

American

当代美国
翻译理论

郭建中·编著

CONTEMPORARY
TRANSLATION
STUDIES IN USA

外国翻译理论研究丛书
许均 主编

A Series of
Translation
Studies Outside
China

湖北教育出版社

H059
X 715v

American
当代美国翻译理论

许均 主编

CONTEMPORARY
TRANSLATION
STUDIES IN USA

郭建中 编著



湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

当代美国翻译理论 / 郭建中编著 . — 武汉: 湖北教育出版社, 1999

(外国翻译理论研究丛书 / 许均主编)

ISBN 7-5351-2659-6

I. 当… II. 郭… III. 翻译理论 - 研究 - 美国 - 现代 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75547 号

出版
发行: 湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号
邮编: 430015 电话: 83625580

经销: 新华书店

印刷: 武汉市科普教育印刷厂
开本: 850mm × 1168mm 1/32

(430035 · 汉口古田路 10 号)
6 插页 11.5 印张

版次: 2000年4月第1版

2000年4月第1次印刷

字数: 251千字

印数: 1-3 000

ISBN 7-5351-2659-6/H·96

定价: 25.50 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换

目 录

总 序

[1]

引 言

[1]

1

第一章 美国早期翻译研究

[1]

第一节 概况

[1]

第二节 托尔曼和他的《翻译艺术》

[3]

2

第二章 阐释学与翻译研究

[13]

第一节 翻译史和翻译家研究

[13]

第二节 翻译理论史研究

[22]

第三节 阐释:西方传统翻译理论的本质

[27]

3

第三章 新批评与翻译研究

[35]

第一节 美国大学里的翻译研讨班

[35]

第二节 庞德的翻译和翻译思想

[43]

第三节 翻译研讨班和庞德的影响

[48]

4

第四章 语言学与翻译研究(一)

[59]

第一节 奈达翻译理论概述

[59]

第二节 奈达翻译理论的影响

[69]

第三节 奈达翻译理论评析

[74]

5

第五章 语言学与翻译研究(二)

[83]

第一节 雅各布森论翻译的语言学问题

[83]

第二节 奎因和翻译的不确定性

[90]

第三节 约瑟夫·马隆和他的《翻译艺术中的语言学科学》

[98]

6

第六章 符号学与翻译研究

[102]

第一节 符号学概述

[102]

第二节 皮尔士符号学的基本原理

[108]

第三节 翻译理论中的新视角——符号翻译

[112]

7

第七章 文化与翻译

[135]

第一节 美国文化语言学先驱——罗伯特·拉多

[135]

第二节 丹尼尔·肖和他的《跨文化翻译》

[145]

第三节 安德烈·勒菲弗尔和翻译研究派

[155]

8

第八章 解构主义与翻译研究

[173]

第一节 解构主义翻译思想

[173]

第二节 韦努蒂及其解构主义的翻译策略

[188]

9

第九章 诗歌和散文翻译理论

[200]

第一节 勒菲弗尔的《诗歌翻译：七项策略和一个方案》

[200]

第二节 布格兰德的《诗歌翻译理论的要素》

[210]

- 第三节 伯顿·拉夫尔论诗歌和散文翻译艺术
[214]

10

- 第十章 翻译家谈翻译
[229]
- 第一节 翻译家的经验之谈
[229]
- 第二节 翻译家的理性思考
[243]
- 第三节 纳博科夫和辛格论翻译
[257]

11

- 第十一章 旅美中国学者的翻译研究
[271]
- 第一节 赵元任谈翻译
[271]
- 第二节 欧阳桢论翻译
[280]
- 第三节 叶维廉论庞德
[299]
- 第四节 思果论翻译理论与实践
[308]

结束语

[318]

主要参考书目

[328]

后记

[341]

第一章 美国早期翻译研究

第一节 概 况

美国的翻译研究,开始较迟,历史较短。最早开始于20世纪初,二次大战后逐步有所发展,到了60年代之后,则取得了长足的进步。

安德烈·勒非弗尔编了一本西方翻译论集《翻译、历史与文化》,收集了上至西塞罗(Cicero, 106~43 B.C.)下至威廉莫维施·默伦多夫(Ulrich von Williamowitz-Moellendorff, 1848~1931)等西方作家、翻译家和翻译理论家有关翻译的论述,其中没有一个是美国人。赖纳·舒尔特与约翰·比格内合编了另一本西方翻译论集《翻译理论:从德赖登到德里达》。其时间跨度从17世纪至20世纪,其地域则包括了从英国到西班牙和墨西哥等七八个国家。集子收集了西方历史上有重要影响的21位作家、语言学家、翻译家和翻译理论家有关翻译的论著。其中要算是美国翻译理论家的话,就只有两位40

年代初才到美国的俄国移民——罗曼·雅各布森和弗拉基米尔·纳博科夫。值得一提的是,上述两部翻译论集的三位主编均系美国学者,相信他们对本国的翻译学者是不会忽略的。

可以这么说,在20世纪之前,美国基本上没有关于翻译的研究。究其原因有以下几个方面:

1. 美国本身立国才200多年。在建国之前和建国之初,美国必须为其在政治和经济上的生存而斗争。西部拓荒和独立战争构成了美国立国前后的主要历史,文化的发展就相对滞后;

2. 美国孤立主义和美国中心主义的思想在民众中根深蒂固。随着美国在政治和经济上的发展和强大,在文化上继承了欧洲传统。历来的欧洲中心主义发展成欧美中心主义,乃至最后成了美国中心主义,并从中发展了一种孤立主义。文化学者普遍认为,美国是最不重视外语学习和外国文化的国家。美国人认为,他们没有必要向其他民族学习,而其他民族则需向他们看齐。因此,翻译历来不受重视。要搞翻译的话,也就让外国移民去搞好了。这从反面印证了一句英语谚语:“发明乃需要之母。”因无翻译的需要,也就无须研究翻译。

只是在美国全面加入二次大战之后,美国人才开始意识到美国中心主义和孤立主义的问题。战后美国翻译事业开始兴旺起来,对翻译的研究也开始得到了重视。到60年代,美国大学里开始办起了翻译研讨班。每年夏天的语言学讲习班也对美国翻译理论的发展产生了重大的影响。而许多欧洲学者移居美国,则对美国翻译理论的发展作出了重大的贡献。

埃德温·根茨勒(Edwin Gentzler)在《当代翻译理论》(*Contemporary Translation Theories*, 1993)中提到,60年代起,文学翻译在美国开始受到公众和学术界的重视。60年代

初,美国大学中还没有翻译研讨班,没有翻译研究中心,没有文学翻译工作者的组织,也没有翻译或翻译研究的专门刊物。是保罗·恩格尔(Paul Engle)于1964年在衣阿华大学开设了第一个翻译研讨班。第二年,福特基金会拨款给在奥斯汀的得克萨斯大学建立了全国翻译中心。1965年出版了第一本《现代诗翻译》杂志(*Morden Poetry in Translation*)。1968年,全国翻译中心出版了第一期翻译研究杂志《得洛斯》(*De-los*)。从此,文学翻译在美国文化中取得了小小的一席之地。

70年代之后,美国的翻译和翻译理论继续得到发展。好几所大学开始开设翻译课和翻译研讨班,其中包括耶鲁大学、普林斯顿大学、哥伦比亚大学、衣阿华大学,得克萨斯大学和宾厄姆顿的纽约州立大学等,并开始设置了翻译专业的硕士点和博士点。由于翻译和翻译研究的发展,美国文学翻译工作者协会(*American Literary Translators Association*)于70年代末成立,并出版了《翻译》(*Translation*)作为该组织的机关刊物。应该指出的是,美国翻译工作者协会(*American Translators Association*)则早在1959年就成立了。1977年美国开始从全国人文科学基金中拨出专款资助文学翻译。目前,美国已形成了三个有影响的翻译研究中心,即加利福尼亚的蒙特里国际学院、华盛顿特区的乔治城大学和宾厄姆顿的纽约州立大学。所有这些,为美国翻译和翻译理论在80~90年代的蓬勃发展奠定了基础。

第二节 托尔曼和他的《翻译艺术》

赫伯特·库欣·托尔曼(Herbert Cushing Tolman)的《翻译

艺术》(*Art of Translation*)发表于1901年^①。这是我们发现的最早由美国学者撰写的有关翻译研究的专著。所以我们可以说,美国的翻译研究开始于20世纪初。

托尔曼的《翻译艺术》,是美国翻译理论史上的第一部专著,属于西方传统翻译理论研究的范畴。在该书中,托尔曼谈到了翻译的本质、翻译的过程、翻译的标准和译作的风格等问题。

一、翻译的本质

托尔曼谈的是文学翻译。首先,他认为,翻译是一种艺术。翻译家应是艺术家,就像雕塑家、画家和设计师一样。翻译的艺术,贯穿于整个翻译过程之中,即理解和表达的过程中。托尔曼认为,翻译艺术与绘画艺术最相近。我们将在下面对托尔曼的这一思想作进一步介绍。

二、翻译的过程

作者指出:“翻译的心理过程由两部分组成:第一,我们必须掌握原文作者的思想;第二,我们必须用译文的语言把原文作者的思想表达出来。”

这里,托尔曼像一般传统的翻译理论家一样,把翻译的过程分为理解和表达两个阶段。

1. 理解:托尔曼强调,必须从原文的观点来理解原文,才能掌握原作的精神。他把外语教学的目的和方法,应用到翻

^① 关于这本书的主要内容,最早由刘重德教授在1985年《外国语》第二期上作了较为详细的介绍,文章的题目是《托尔曼教授谈翻译的艺术》。谭载喜教授在《西方翻译简史》(1991)中对此书也有扼要的介绍。在编写本节时,编者参考了他们的介绍,在此谨致谢意。

译中来。具体地说,应用到翻译的理解阶段中来。他指出:“阅读是一回事,翻译是另一回事。”阅读的目的,“是要从原作的观点出发,掌握原作的思想——这种观点可能而且也往往与我们自己的观点不同,甚至完全相反”。托尔曼认为,正确的理解方法,也就是正确的外语教学法。外语教师必须让学生感到,他们学习的语言不是什么陌生神秘的东西,而是十分自然而简单的。要做到这一点,学生就必须改变自己的立场,要从原作的观点去看作者表达的思想。这样,学生才能真正理解所学语言的精神实质。对学习外语的人来说,掌握原文的思想就够了,根本没有必要把原文翻译成母语,也不需要借助母语去理解原文。但是,外语教学中,教师往往使用一种错误的“逆序教学法”。即学生在读希腊文时,若碰到了一个简单的希腊文成语,十之八九,教师总是先把一个相应的英语成语教给他,然后再设法回过头去领会希腊原文的观点。这种错误的阅读方法,只能使学生仍然以英语的目光来观察那个希腊成语的结构,因而他无法掌握希腊文的精神。学生会感到,希腊文与自己的思维方式不一样,会有一种陌生感。然而,对语言学习来说,学生能阅读外语并不经过翻译掌握原作思想就够了。译者理解原文也应该是这样,即“阅读原文,并用原文进行思维——这就是关键所在”。托尔曼还认为,“我们必须用原文思维。这并不是什么不可能达到的理想;这正是学习语言的唯一的真正目的”。阅读的这种目的和方法,也适用于翻译过程的第一阶段——理解阶段。

此外,托尔曼还认为,阅读中碰到一个外语单词时,应首先联想到这个单词所代表的事物本身,而不是其相应的母语单词。例如,以德语为例,在读到 Baum 时,读者首先应想到的是此词所代表的物体,而不是相应的英语单词 tree。其思

维过程是 Baum→该词所代表的事物(树)→tree,而不应该是 Baum→tree→该词所代表的事物(树)。

托尔曼说,译者只有从原文的观点出发去阅读,才能使自己沉浸在原文的思想和感情的激流之中,才能领会原文的精神实质。他把译者阅读理解原文的过程,比作画家落笔前的构思过程。画家只有知道自己要画什么,才会动手去画。他不会随便去画一丛灌木,然后再画一棵树,接着再画一块石头,而是头脑里首先有了整幅风景画的轮廓,心领神会,然后才动手去画。翻译艺术也正是这样。译者只有透彻地理解了原作的思想之后,才应动笔翻译。他认为,要深入欣赏外语,有四个简单易行的方法:(1)读,再读,三读原文,不要去翻译;(2)摆脱对词典的依赖;(3)掌握词汇;(4)不要害怕外语,不要把外语看成是奇怪而不可思议的东西。

谈到这里,读者也许会问,许多翻译家和翻译理论家都曾提到过,优秀的翻译家应一面阅读原语,一面用译入语思考。这不是与托尔曼谈的正确理解原文的原则和方法矛盾的吗?

我们的看法是,两者并不矛盾。托尔曼指的是阅读理解原文的基本方法,而后者指的是翻译方法。而且,我们的体会是,只有有丰富实践经验的、成熟的翻译家,才能运用这一方法。因为对他们来说,由于精通两种语言,又由于积累了丰富的翻译经验,在阅读原文的过程中,两种语言的转换自然地在头脑中进行。由于他们精通外语,阅读理解对他们来说没有多大困难;又由于他们精通译入语,所以在读到原文的一些表达方法时,自然而然地在头脑里会出现译入语相应的表达方式。这里,我们可以看到,好的译者不是借助译入语去理解原文,而是他已经用原文的观点理解了原文后获得的译入语中相应的表达方式。所以,我们说,这两种说法并不矛盾。

2. 表达:托尔曼认为,译者只有在完成了阅读的任务之后,也就是在彻底理解原作的思想之后,才能进入表达的阶段。对一般的外语学习者来说,没有必要进入这一阶段。只有译者才需要进入这一阶段。这就是托尔曼为什么说,阅读是一回事,翻译是另一回事。阅读是理解,翻译是表达。因此,我们也可以说,理解是一回事,表达是另一回事。托尔曼指出,理解原作的任务不轻,用另一种语言来表达更困难。但他认为表达是可能的,因为人类有共同的本性,同样有七情六欲。只要译者真正受到原作的感动,真正掌握原作的思想和精神,他应该相信,外语中表达的任何东西,都能用自己的母语很好地表达出来,并且,其表达方式不应违反母语的习惯。

托尔曼指出:“译者对原文的精神领会越深,就越感到自己责任之重大,也越来越深刻地理解到传达原作结构的精神实质之困难。”

托尔曼说:“翻译要能在英国读者或听众中引起像原文读者或听众所感受的同样的感情。”接着,他又引用威廉莫维施(即 Ulrich von Williamowitz-Moellendorff, 1848~1931)的话作进一步的说明:“译者的目的,就是要构成这样的句子,即今天的读者读到这个句子所产生的印象,与原作者同时代的读者读原作时所获得的印象完全一样,并尽可能唤起同样的思想和感情。”

等效原则是翻译中一个永恒的命题。有的人同意,有的人不同意。从阿诺德和纽曼之间那次著名的翻译辩论,到当代中外翻译界围绕奈达等效论所进行的争论,众说纷纭,莫衷一是。在这里,我们不可能作深入的讨论。但有一点似乎可以肯定的,对文学翻译来说,译作应尽可能地在译文读者中产生原作在原文读者中相似的感受。这个感受,首先得由译者

自己去评判。译者自己读了原文后有何感受,再读读自己的译文有何感受,再把两者比较一下。这种判断,当然取决于译者两种语言的修养、他的翻译观以及翻译技巧。

托尔曼也意识到,译作要像原作一样,在译文读者中产生原作在原文读者中完全一样的效果是不可能的。关于这一点,他又把翻译比作绘画艺术。他说,没有一个画家能完美地重现自然风景。最好的画家并不是用与自然同样的颜色表现自然景色中的每一个细节;最好的画家应该是有感于壮丽的自然景色,并认识到绘画艺术的局限性,然后使自己的画尽可能地接近大自然的美景。最好的翻译家也一样,他并不是在英语中精确地复制原作——因为这是不可能的——他只能使自己的译作尽可能地接近原作。他说,他这样说并不是要贬低翻译工作。

托尔曼紧接着强调,翻译艺术隐藏着无限的可能性,尽管译作要与原作一模一样的不可能。这里,托尔曼对可译性/不可译性的问题做了辩证的论述,是相当有意义的。一方面,我们应该看到翻译的局限性,另一方面,译者不应因此而放弃努力探索可译性的最大的限度。

三、翻译的标准

1. 忠实:托尔曼认为,所谓“忠实”,是指忠实于原作的精神。托尔曼指出:“翻译并不是把一种外语的单词译成母语(英语),而应该是原文中感情、生命、力度和精神的蜕变。”他以画家画战马为例,好的画家画出马的神采——那炯炯有神的眼睛、那高昂的头颅、那呼呼有声的鼻孔。只有艺术家感受到了那战马的威武精神,才能把战马画得生气勃勃,威武雄壮。蹩脚的画家虽然画出了马的四条腿、一个身子和一个头,